

日本語ジャーナル 2

日语新干线

【特集】

とくしゅう

日本人は 何を考えているの？

なに

かんが



外语教学与研究出版社



本书磁带另售

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2002-1817

图书在版编目(CIP)数据

2002 日语新干线 2/李燕等译. - 北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2851-9

I.2... II.李... III.日语-教材 IV.H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035240 号

2002 日语新干线 2

李 燕 等 译

* * *

责任编辑:倪 芳

外研社日语部:

电话:010-68917563 010-68917842

传真:010-68917842

E-mail: zhangpu@fltrp.com

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:787×1092 1/16

印 张:9 彩插 0.5

版 次:2002 年 8 月第 1 版 2002 年 8 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2851-9/G·1334

定 价:13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

富士山

ふ じ さん

47

の日本
にほん

番外編
ばんがいへん

最終回

日本には47の都道府県があります。

これまで、47の各都道府県を一つずつ

紹介してきました。今月は番外編とし

て、富士山を紹介します。



桜と富士山
さくら ふじさん

日本の代表的な山、富士山は静岡県と山梨県の境にあります。一般に静岡県側から見た富士山を「表富士」、山梨県側から見た富士山を「裏富士」と呼びます。

富士山の姿形の美しさは世界的に有名ですが、特に春の富士山は見事。ふもとに日本の国花、桜が咲き誇る光景は、言葉では言い表せないほどの素晴らしいです。古くから、人々は富士山の美しさに心を奪われ、歌人は富士山を歌に詠み、画家は絵に描いてきました。現代でも、富士山を題材にした芸術作品は多数発表されています。

7月中旬から8月中旬にかけては、富士登山に最適な時期です。体力に自信のある方、訪れてみてはいかがでしょうか？ (32歳／女性)

日本のこと にほん 教えます おし

最終回

制服 制服 せいふく

学生服の歴史

がくせいふく

れきし

洋服が制服として取り入れられたのは、

ようふく

せいふく

と

い

明治時代 (1868~1912年)。警察官、兵

めいじ じだい

ねん

けいさつかん

へい

士などの公務員に続いて、「大学生も制服

し

こうむいん

つづ

だいがくせい

を

着ること

」、という法律が作られた。

き

ほうりつ

つく

人々の注目を集め、優越感を持たせること

ひとびと

ちゅうもく

あつ

ゆうえつかん

も

が目的だったという。男子の学生服は現在

もくてき

だんし

げんざい

でも、軍服に似せた形が主流だ (写真左下

ぐんふく

に

かたち

しゅりゅう

しゃしんひだりした

参照)。

女子の制服が登場するのは、1925

さんしゅう

じょし

とうしゅう

年

ごろから。

現在、さまざまな学生服がある。中に

げんざい

かくせいふく

なか

は、おしゃれな制服で入学希望者を集めて

せいふく

にゅうがく

きぼうしゃ

あつ

いる学校もあるそうだ。制服はデザインだ

がっこう

けでなく目的も、時代によって変わってき

もくてき

じだい

かわ

ている。

校服的历史

西装作为制服被采用是在明治时代(1868~1912年)。随着警察、士兵等公务员穿上制服之后，“大学生也必须穿着制服”的法律跟着出台了。据说此举的目的就是为了让学生的形象引人注目，使他们产生优越感。男生的校服现在还是以军装样式为主流 (参照左下方照片)。女生的校服出现在1925年前后。

如今，校服的款式令人眼花缭乱。其中据说的学校还试图凭借时髦漂亮的校服来扩大招生。看来制服不仅仅在设计方面，就连其用途也在因时代的不同而发生着变化。

日本の街には、制服を着た人があふれている。右上は女子の制服、左下は男子の学生服「詰め襟」。左上と右下は企業的女子が着る制服だ。(撮影地：東京/渋谷、新宿)

とうきょう しんじゅ しのぶ



Photo: Yuki Ichikawa

警察官の服や、学生服なら見たことがある人もいるでしょう。

日本ではこのほか、従業員に制服を着用させている会社も少なくありません。

警服和校服也许已经有人见识过。但在日本，除此之外，让员工穿着制服的公司也不少。



■制服の安心感

企業で制服を着ているのは主に女子社員。男子社員の制服にあたるのはスーツだ。制服を採用するのは、上司・部下の立場をはっきりさせるため、作業中、汚れるので、ということもあるが、来客の多い会社の場合、いつ客が来ても失礼にならないようにというのが大きな理由である。

マナーブックを見ると、学生の場合は結婚式でも葬式でも学生服でよいと書いてある。つまり学生服は、いつでもどんな場所にも着ていける便利で安心な服なのである。これが日本人らしいところで、自分に似合うかどうかよりも、その場の雰囲気合っているかどうかのほうが大切なのだ。

就職活動をしている学生が着ている「リクルートスーツ」は、制服ではないが、相手に失礼にならない無難な服装という意味では、制服と同じである。



就職活動中の学生が着る「リクルートスーツ」

制服的安全感

身穿企业制服的主要是女职员，而西服套装则相当于男职员的制服。采用制服既有明确上司、下属职责之意，也有出于工作中会弄脏衣服的考虑，但是对于顾客盈门的公司来说，最大的理由还是为了避免慢待随时光临的顾客。

当我们翻开礼仪手册，会看到上面写着学生身份的人无论是出席婚礼还是葬礼身着校服都是适宜的。也就是说，校服是一种无论何时何种场合都可以穿着的方便且令人放心的服装。这一点正好体现了日本人的秉性，即服装是否与现场的气氛相融洽要比适不适合自己更为重要。

从事就业活动的学生们穿的“求职套装”虽然不是制服，但是从对对方不失礼且无可非议这个意义上来说，其作用又与制服是相同的。



最終回



Kiyoshi Hikawa

「『*やっぱりね、そうだよね』も よろしく願いします」

ね が

*『大井追っかけ音次郎』(2001年発売)の歌詞
おおい お おと じ ろう ねん はつばい か し

“我希望大家也能够喜欢我的‘やっぱりね、そうだよね’这一歌词。”

氷川きよし

ひ かわ

演歌歌手

えん か か し

2001年12月、「2001年日本新語・流行語大賞」が発表された。トップテンの一つに選ばれたのが『やだねったら、やだね』。大ヒットした、氷川きよし (24歳) の『箱根八里の半次郎』(2000年発売) の歌詞だ。
ねん がつ にほんしんご くりやうご たいりやう はつばい ひと えい
ねん だい たい ねん じん こ さい はこね はちり はんじろ はんばい か し
(写真提供：時事)

しゃしんていしやう し し



歌おう 日本の歌

新連載

My Revolution

作詞 川村真澄
作曲 小室哲哉

一起歌唱! 日本歌曲

さよなら Sweet Pain

頬づえついていた夜は昨日で終わるよ

確かめたい

君に逢えた意味を 暗闇の中 目を開いて

非常階段 急ぐくつ音

眠る世界に 響かせたい

空地のすみに 倒れたバイク

壁の落書き 見上げてるよ

きっと本当の悲しみなんて

自分ひとりで癒すものさ

※わかり始めた My Revolution

明日を乱すことさ

誰かに伝えたいよ

My Tears My Dreams 今すぐ

夢を追いかけるなら

たやすく泣いちゃダメさ

君が教えてくれた

My Fears My Dreams 走り出せる

感じて Heart Ache

笑顔が多いほど 独りの夜がづらいね

わけあいたい

教科書のすき間に書いてた言葉 動き出すよ

ホームシックの 恋人たちは

ユーモアだけを信じている

交差点ではかけ出すけれど

手を振るときはきゅんとくるね

たったひとりを感じる強さ

のがしたくない 街の中で

求めていたい My Revolution

明日を変えることさ

誰かに伝えたいよ

My Tears My Dreams 今すぐ

自分だけの生き方

誰にも決められない

君と見つめていたい

My Fears My Dreams 抱きしめたい

※くり返し

頬づえ(をつく)=ひじをまげて、手のひらを頬に

あてて顔を支えるしぐさ

たやすく=簡単に きゅんとくる=胸が痛むこと

のがしたくない=失いたくない

JASRAC出0201380-201



「lovin' you」 定価:3873円(税別)

この歌は、渡辺美里が1986年に発表し、ヒットしました。彼女はテレビにはほとんど出演しませんが、明るく力強い彼女の歌のファンは多く、日本を代表する歌手の一人です。

公式ファンサイト: <http://www.sonymusic.co.jp/Misic/Info/misato>

発売: (株)ソニーミュージック

一度は行ってみよう!

いち ど い

新連載

日本一游

【京都】

きょうと

古い都、京都は、日本らしい伝統的な風景で多くの人々を引きつけている。京都は春夏秋冬、それぞれに美しいが、特に桜が咲く春が活気にあふれていてすばらしい。

京都の春は、あわいピンク色の桜の花であふれている。電車に乗り、南禅寺の桜を見に行こう。南禅寺は桜の名所としてだけではなく、見どころがたくさんある。「枯山水」と呼ばれる、石や砂で造った日本式の庭園や、本物の虎かと見間違ふほど生き生きとした「虎の襖絵」は特にすばらしい。楼閣という高い建物に登れば、京都の街全体が見渡せる。そこで、気持ちのよい風に吹かれてみよう。そして日本の春を心から楽しもう。



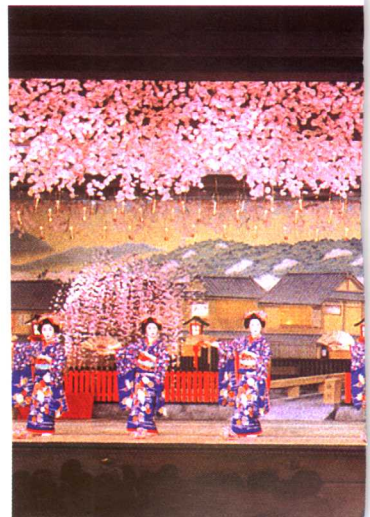
南禅寺の近くにある湯豆腐店「順正」の湯豆腐。おいしいと評判だ

南禅寺への行き方：地下鉄蹴上駅から徒歩15分
祇園への行き方：JR京都駅から市バス、
100番、206番で20分。祇園下車。
または地下鉄四条駅から徒歩15分

京都を楽しもう!

きょうと たの

南禅寺のあたりは日本料理の湯豆腐で有名なところだ。南禅寺見物の帰りにはぜひ一度、味わってほしい。おなかがいっぱいになったら、次は祇園に行ってみよう。祇園では、かわいらしい和風小物をたくさん見つけることができるだろう。夕方には、美しい舞妓さんの着物姿が見られるかもしれない。





©撮影：首藤光一
すどうこういち

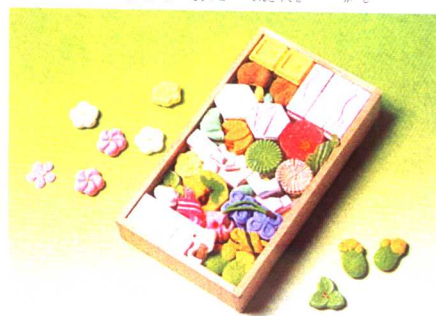


舞妓さんによる「都踊り」。京都
の春を代表する催しだ
はる だいひょう ともだ



(左) 京紅は自然の紅花から作る口紅。
女性へのお土産にしたい。水でぬらして
口につける
くちべし

(下) ほんのりと甘く、口のなかで溶ける
干菓子
かんかし



©撮影：首藤光一／写真提供「順正」
すどうこういち しやんていしやう じゆんせい

NJおすすめ!

映画情報

[KT]

監督：阪本順治 出演：佐藤浩市、キム・ガプス、筒井道隆、チェ・イルファほか



1973年8月8日、当時の韓国大統領候補、金大中氏が東京都内のホテルから突然姿を消した。そして5日後、ソウル市内の自宅前で発見された。空白の5日間にいったい何があったのか。日本、韓国、そしてアメリカをも巻き込んだ衝撃の事件。この事件の真相に迫るのが、映画『KT』だ。『どついたるねん』『顔』などで知られる阪本順治監督が、『シュリ』『J

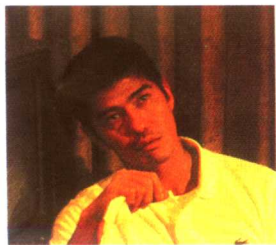
SA』などのヒット作で注目されている韓国映画界と組んで完成させた新作。サスペンスとロマンスに満ちている。

(映画評論家／野村正昭)

渋谷シネ・アミューズほか全国の劇場で、5月公開

上映時間：2時間18分

配給：シネカノン



佐藤浩市 KŌICHI SATŌ

金大中拉致、暗殺計画に深く関わる自衛官、富田満州男を演じる佐藤浩市は、1981年『青春の門』で映画初出演。今年がデビュー20周年になる。阪本監督作品への出演は、この『KT』で5本目。これまでに『魚影の群れ』『敦煌』『チャイナシャドー』『あ、春』『ホワイアアウト』など多数のヒット作に出演し、今や日本映画界を代表する実力派俳優の一人である。

限在中华人民共和国境内(包括香港)销售 不供出口

版权所有 翻版必究

発行人 平本照磨

編集人 新城宏治

発行所 株式会社アルク

〒168-8611東京都杉並区永福2-54-12

Tel: (03)3323-0026(編集部)

Fax: (03)3323-2021(編集部)

Tel: (03)3327-1101(販売部)

Tel: (03)3323-0505(広告営業部)

©ALC Press, Inc., 2002

印刷 大日本印刷株式会社

●スタッフ

編集:曾根文/早坂晴/浅野陽子/青山美佳/木下浩花/国崎理恵/廣瀬陽子/西村文雄

編集協力:片野博司/野村正昭/高ヒョンミ

和文監修:木郷逕子(元お茶の水女子大学教授)

英文監修:Jennifer Mertens

英文翻訳:Jason Creigh, Jenine Heaton, Karen Fiala, Kyle Ono, Susan Mast, Vicki Johnson

中文監修・翻訳:保田美玲

韓文監修・翻訳:白賢美

アートディレクター:Aleph Zero co., Ltd. (新井康予)

本文デザイン:Aleph Zero co., Ltd. (紅葉祐一/田中勲/鈴木留美/原木恵/伊地知明子 他)

イラスト・図版:山田淳子/宇田川のり子/山下香代子/アオシマチュウジ/福永由美子/

樺山真理/矢田勝美/ミカコ/森木敦子/ヨーコ

写真撮影:上岡啓師

書店営業:外山太郎

広告営業:伏見龍介

前 言

本书是根据《日本語ジャーナル》翻译而成。

内容主要分为日语课程和信息单元两部分。在日语课程中,各位可以学习到能够立刻派上用场的日语。不同的课程深浅程度不同,因此可以配合你自己的程度学习。当然,中级程度的读者也可以利用初级内容进行复习。此外,“特辑”部分是介绍日语课程中未提到但与日语学习有关的主题。每辑可以针对一个主题进行集中学习。

 印记表示内容有录音,请利用磁带收听自然生动的日语,增强听力。最初也许很难,听不太懂时请一面看书一面听。不要放弃,请多次反复地听。

在信息单元中,介绍的是日本最新的信息及对外国人实用的信息。你可以知道日本现在发生什么事、热门话题是什么,从文化、社会、政治、经济等各个角度了解日本现状。信息单元所用的日语是中级程度。

汉字以平假名或片假名注音。注音加在汉字下方,因此可以将注音遮住做练习。遇到不认识的汉字,请看注音确认。没有注音的汉字表示前面已经出现过。

目 录

日本語のレッスン 日语课程

特集 特辑

役立つ! 日本の生活情報源 助您一臂之力的日本生活信息来源……………	1
「日本人は何を考えているの?」 “日本人在想什么呢?”……………	10

●● NJニュース 《日语新干线》新闻

皇太子妃の雅子さまが女の子をご出産 皇太子妃雅子产下一女婴……………	18
2001年の流行語大賞に小泉首相の語録 小泉首相的用词获2001年流行语大奖……………	19
アジアの就学生に民間の奨学金 民间设立亚洲学生奖学金……………	20
日本の15歳は読書が嫌い、マンガが好き 日本15岁学生厌恶读书、喜欢漫画……………	21
世界最速のジェットコースターが登場 世界最高速的过山车建成……………	22
UFJ銀行が誕生 UFJ银行成立……………	24
お年玉も不況の影響で減少 压岁钱也因经济萧条而减少……………	25
SMAPの稲垣吾郎さんが芸能界に復帰 SMAP的稻垣吾郎重返文艺界……………	26
芥川賞、直木賞の受賞者決まる 芥川奖和直木奖获奖者揭晓……………	27
日本で初めて永住外国人に投票資格 永久居住日本的外国人首次获得投票权……………	28

●● 読む・聞く・話す 初級日本語 读、听、说 初级日语

引っ越し 搬家……………	29
--------------	----

●● NJインタビュー 《日语新干线》人物专访

望月昇さん 望月升……………	38
----------------	----

●● 耳で聞く ことばあそび 听解文字游戏…………… 42

●● ドラマの時間 小剧场

不思議屋旅行代理店⑤「夜を行く」 奇异旅行社5“穿越黑夜”……………	43
不思議屋旅行代理店⑥「祭りのあと」 奇异旅行社6“节日过后”……………	52

●● 日本語能力試験 合格への道 日语能力考试 成功之路

第3回 文法1+聴解2級 第3回 语法1+听力2级……………	60
第4回 読解1+聴解1級 第4回 读解1+听力1级……………	75

マンガで学ぶカタカナ語 漫画中学习外来语…………… 91

Dr.アルクの文法チェック 阿鲁克博士的语法分析

退院チェック 出院检查……………	92
------------------	----

Dr.アルクの言うてはいけない! 阿鲁克博士的“不该这样说”!……………	97
--------------------------------------	----

●● +α 覚えよう! あと一言 牢固记忆! 后续一句!	
新しい生活 新生活	99
●● 知ってトクする! 日本文化 日本文化直通车	
日本人のジェスチャー 日本人的身体语言	109
●● 発音トレーニング塾 发音练习室	115
日本の今を知るキーワード 今日日本之窗	117
●● 「日本留学試験」の日本語 “日本留学考试”中的日语	119
2002 年度第 1 回日本留学試験実施要項 2002 年度第一次日本留学考试 实施纲要.....	123

情報のページ 信息单元

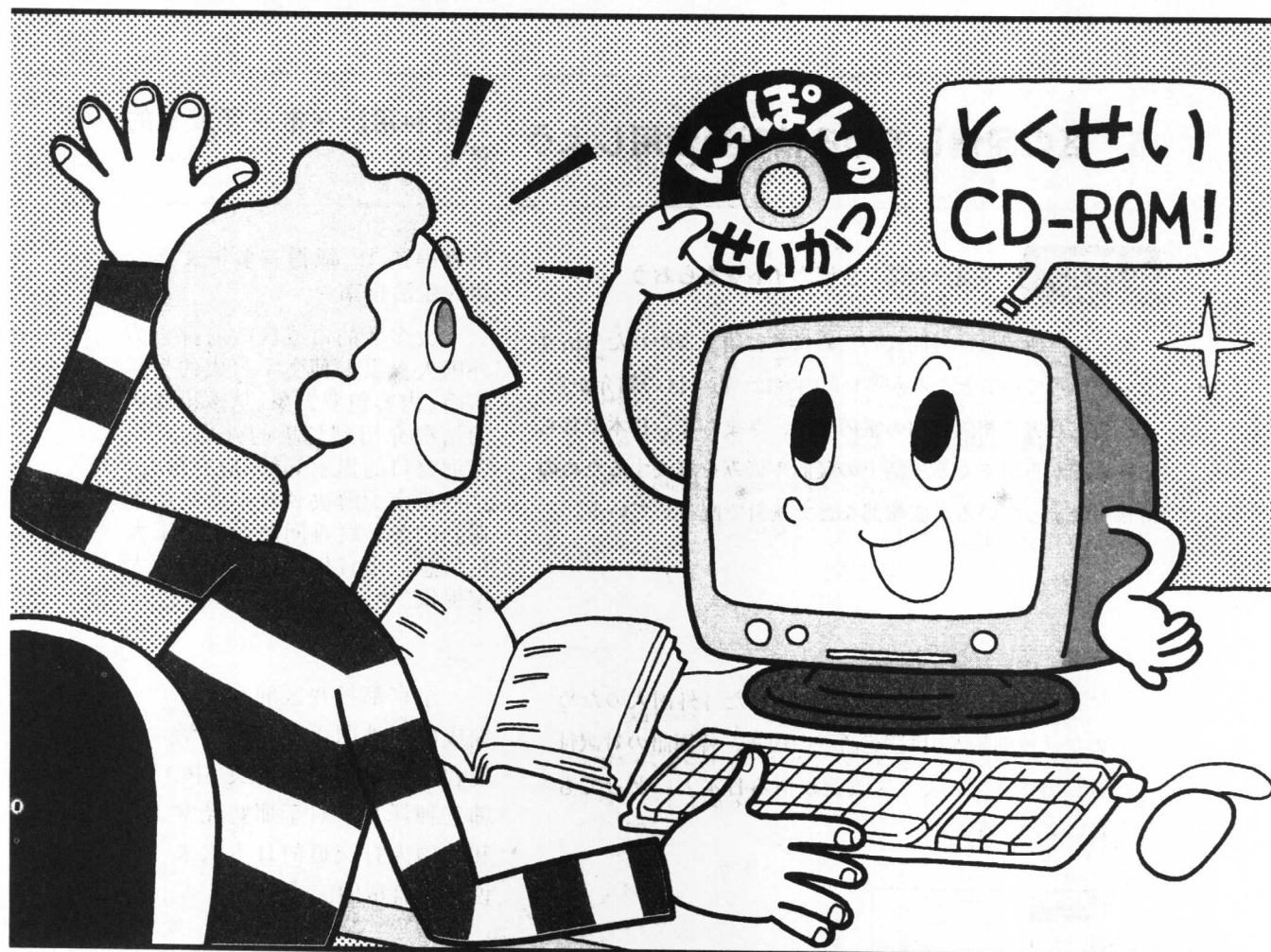
NJおすすめ! エンターテインメント情報 编辑部的推荐! 娱乐快讯 ...	125
データで見る日本 通过数据了解日本	129
外研社日本語学習ワンダーランド 外研社日语学习园地	131
NJのホームページを見よう! 一起看主页!	132
ALC Chinese	133
录音带目录	134

役立つ！

助您一臂之力的
日本生活信息来源

日本の生活情報源

に ほん せい かつ じょう ほう げん



外国での生活は、わからないことが多くて大変ですね。
日本では、日本で生活する外国人が増えるとともに、外国人向けに情報を提供する団体も増えています。今月は、日本で暮らすうえで役に立つ、さまざまな情報源を紹介します。

在国外生活会因为有很多不懂的事情而倍感艰辛。在日本，随着生活在日本的外国人人数的增加，为他们提供信息的团体也不断涌现。本月将介绍在日本生活时许许多多有益的信息渠道。

暮らし全般の情報源

く ぜん ばん じょう ほう げん

生活常識の情報来源

ごみの出し方、公共料金の払い方、税金の納め方……。日本で暮らすうえで、知らなくてはいけないルールがたくさんある。それらのルールは、どこで知ることができるのだろうか？ まず、暮らし全般についての情報源を紹介しよう。

ぜんばん げん しょうかい

处理垃圾的方法、公共费用的交款方式、税收的交纳方法等等，在日本生活有许多不可不知的规则。可以从哪里了解这些规则呢？首先，来介绍一下有关生活常识的信息渠道。

市／区の発信している情報を活用しよう

し く はっしん じょうほう かつよう

灵活利用所在市或区发布的信息

耳より情報 その1

多言語対応の生活ガイドをもらおう

た げん ご たいおう せいかつ

市／区役所では、外国人のために多言語で書かれた生活ガイドを作っているところが多い。内容は、市／区の紹介から、ごみの出し方、相談窓口の案内まで、さまざま。日本で暮らし始めてから出てくる生活上の疑問や悩みを解決するための情報がつまっている。広報部などで無料で配布している。

じょうほう

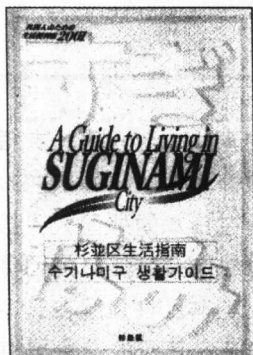
こうほう ぶ むりよう はいふ

信息渠道1 取得有多种文字介绍的生活指南

大多數の市或区政府都会为外国人提供多种文字写成的生活指南。内容包罗万象，从该市或区的情况介绍到垃圾的处理办法、咨询窗口的提示等等，应有尽有。这些指南为解决到日本后生活中遇到的各种疑难问题而汇集了大量信息。由宣传部门等免费为大家提供。

東京都杉並区の広報部が作成した『外国人のための生活便利帳2001』。英語、中国語、韓国語の対訳付き。外国人とたくさん交流がある日本人にとっても役に立つ1冊。

やく た いっさつ



>> 主な内容

おも ないよう

外国人相談窓口の案内、杉並区
の案内、住まいの案内、ごみの
出し方、外国人登録、電気・ガ
ス・水道の使用について、国際
電話のかけ方、税金、福祉の案
内など

主要内容

外国人咨询窗口的提示、杉并区
的介绍、住所的介绍、垃圾处理方
法、外国人入境的注册登记、有
关水电气的使用、国际电话的
拨打方法、税金、福利方面的
介绍等等。

耳より情報 その2

市／区の広報紙には生活情報がいっぱい

信息渠道2 市或区政府的机关
报上有很多生活信息

市／区で発行している広報紙には、地域で行われる催しや講座などの案内がある。そのほか生活情報もたくさん紹介されている。市／区役所のほか、図書館や駅などに置いてあるので気軽に手にとってみよう。

市或区政府发行的机关报上会发布本地区将举办的活动或讲座等消息。此外，还会登载大量的生活信息。机关报除了在市、区政府外，在图书馆、车站等处都有放置，随手可取。



自分の国の言葉で情報を得る 通过母语获取信息

日本に住む自国のの人たちに向けて外国人が自ら作っている新聞や雑誌、ホームページが多くある。その国の言葉だけで書かれたものから、日本語の対訳がついているものまで、さまざま。有料のものもあるが、ほとんどが無料。それぞれの国の人が経営しているビデオ店や食料品店、レストランなどで手に入る。

由外国人自己针对生活在日本的本国同胞们而创办的报纸、杂志、网页有很多。从只用本国语言的到带日语对照的，总之是各式各样。有的刊物需花钱，但更多是免费提供的。在各自同胞经营的录像带商店或是食品店、餐厅等地都可获得。



外国人による、外国人のための情報誌

これらの媒体を作っている人たちが自身が、日本の生活で苦労した経験をもつという場合が多い。そのため、本当に外国人にとって必要な情報が十分提供されている

HomePage!

●日本留学情報 TOKYO-STAY / Studying in Japan

学校、住宅、奨学金、宿泊に関する情報を日本語と英語で提供

<http://www.tokyo-stay.com/index.html>

●TokyoTokyoTokyo

住みやすい国際都市をつくる、という考え方から生まれたホームページ。日本語と英語で提供

<http://www.asahi-net.or.jp/~tx2h-mtok/>